叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 蓝眼睛和钻石(blue Eyes And Diamonds) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

蓝眼睛和钻石(Blue eyes and diamonds)

[bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ˈdaiəmənds]
Blue Eyes and Diamonds
蓝色的 眼睛 和 钻石

蓝眼睛和钻石

[baɪ] [ˈlemjuəl] [diː][brɑː]
By LEMUEL DE BRA
经过 莱缪尔 德语 胸罩

作者：莱缪尔·德·布拉

[wen] [ˈbeti] [ˈdænfɝd] [ˈgæmbld] [ænd; ənd][lɔːst] , [ʃiː; ʃi]
When Betty Danford gambled and lost , she
什么时候 贝蒂 丹福德 赌博 和 丢失的 , 她

当贝蒂·丹福德赌博输钱时，她

[traɪd][tuː; tə] [dɑːdʒ] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] — [bʌt; bət][men]
tried to dodge the consequences — but men
尝试 到 躲闪 这 结果 — 但 男人

试图逃避后果——但男人

[ˈkænɑːt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [fuːld] [ɔːr][kəˈdʒəʊld] , [ænd; ənd]
cannot always be fooled or cajoled , and
不能 总是 是 被骗了 或者 哄骗 , 和

并非总能被愚弄或哄骗，而且

[ðə; ði][best] - [leɪd][plænz][ɔːft][goʊ] [ˈbluːi] .
the best - laid plans oft go blooey .
这 最好的 - 铺设 计划 经常 去 布鲁伊 .

最好的计划也往往会落空。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˈɑːrgəsi] [ɔːl] - [ˈstɔːri] [ˈwiːkli] [mɑːrtʃ] [naɪn] - .
Argosy All - Story Weekly March 9 1929 .
阿尔戈西 全部 - 故事 每周 行进 9 - .

《阿戈西全故事周刊》1929年3月9日。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [dɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" This is the key to the south door , " she said .
" 这 是 这 钥匙 到 这 南 门 , " 她 说 .

“这是南门的钥匙，”她说。

[dɪ'tektɪv] ['hæri] ['mɪlhələnd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [demɪtæs] [ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]

Detective	**Harry**	**Milholland**	**finished**	**his**	**demitasse**	**and**	**thoughtfully**	**lighted**	**a**
侦探	哈里	米尔霍兰德	完成的	他的	浓缩咖啡杯	和	深思熟虑	照明	一个

['sɪgəret] .

cigarette	**.**
卷烟	.

哈里·米尔霍兰德警探喝完咖啡，若有所思地点燃了一支香烟。

['oʊvər][ðə; ði] [mætʃ] [fleɪm] [hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['trʌbld] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv]

Over	**the**	**match**	**flame**	**he**	**looked**	**into**	**the**	**serious**	**and**	**troubled**	**blue**	**eyes**	**of**
超过	这	匹配	火焰	他	看起来	进入	这	严肃的	和	麻烦	蓝色的	眼睛	的

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['daɪnɪŋ] [ru:m] .

the	**girl**	**who**	**sat**	**opposite**	**him**	**in**	**the**	**private**	**dining**	**room**	**.**
这	女孩	WHO	卫星	对面的	他	在	这	私人的	用餐	房间	.

他透过火柴的火焰，凝视着坐在私人餐厅对面的女孩那双严肃而忧郁的蓝眼睛。

" ['beti] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld]['mædkæp] !

"	**Betty**	**,**	**you're**	**the**	**same**	**old**	**madcap**	**!**
"	贝蒂	,	你是	这	相同的	老的	疯子	!

“贝蒂，你还是老样子，疯疯癫癫的！”

[æz; əz] [spɔɪld] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['prɪti] , [ænd; ənd][æz; əz] ['selfɪʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [swi:t] !

As	**spoiled**	**as**	**you**	**are**	**pretty**	**,**	**and**	**as**	**selfish**	**as**	**you**	**are**	**sweet**	**!**
作为	被宠坏了	作为	你	是	漂亮的	,	和	作为	自私	作为	你	是	甜的	!

你既漂亮又娇纵，既甜美又自私！

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [ˌem 'i:] [daʊn] [ænd; ənd] ['mærid] ['tʃestər] ['dænfɚd] ,

And	**even**	**though**	**you**	**turned**	**me**	**down**	**and**	**married**	**Chester**	**Danford**	**,**
和	甚至	尽管	你	转向	我	向下	和	已婚	切斯特	丹福德	,

即使你拒绝了我，嫁给了切斯特·丹福德，

[its] ['terəbli] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'fju:z]

it's	**terribly**	**hard**	**for**	**me**	**to**	**refuse**	**you**	**anything**	**;**	**but**	**I'm**	**going**	**to**	**refuse**
它是	可怕	难的	为了	我	到	拒绝	你	任何事物	;	但	我是	去	到	拒绝

[ju:; jʊ] [ðɪs] !

you	**this**	**!**
你	这	!

我很难拒绝你，但这件事我要拒绝你！

[its] [ə; eɪ][waɪld] [ski:m] [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] — "

It's	**a**	**wild**	**scheme**	**and**	**I**	**won't**	**—**	**"**
它是	一个	荒野	方案	和	我	惯于	—	"

这是一个疯狂的计划，我不会——”

" [oʊ] , [jes] , [ju:; jʊ] [wɪl] , ['hæri] !

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**you**	**will**	**,**	**Harry**	**!**
"	哦	,	是的	,	你	将要	,	哈里	!

“哦，是的，你会的，哈利！”

" ['beti] ['dænfɚd] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] ['pli:dɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wægd] [ə; eɪ] [rɪ'pru:vɪŋ]

"	**Betty**	**Danford**	**interrupted**	**,**	**her**	**blue**	**eyes**	**pleading**	**as**	**she**	**wagged**	**a**	**reproving**
"	贝蒂	丹福德	中断	,	她	蓝色的	眼睛	恳求	作为	她	摇晃	一个	责备

['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði][mæn] .

finger	**at**	**the**	**man**	**.**
手指	在	这	男人	.

“贝蒂·丹福德打断了他的话，她蓝色的眼睛里满是恳求，同时她还朝那个男人摇了摇手指，表示责备。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən]
" You haven't the heart to leave me in this awful predicament when you can
" 你 还没有 这 心 到 离开 我 在 这 可怕 困境 什么时候 你 能
[help] [ˌem 'iː][soʊ] ['iːzəli] .
help me so easily .
帮助 我 所以 容易地 .

"你明明可以轻易地帮助我，却不忍心让我独自承受这种可怕的困境。"

[ˌʌndər'stænd] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] ['nekləs] ;
Understand , I don't want you to steal the necklace ;
理解 , 我 不 想 你 到 偷 这 项链 ;

请理解，我并不是要你偷那条项链；

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['haɪər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I just want you to hire some one to do it .
我 只是 想 你 到 聘请 一些 一 到 做 它 .

我只是希望你雇个人来做这件事。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [lɑːts][ʌv; əv]['klevər] [θiːvz] [huː] — "
Surely you know lots of clever thieves who — "
一定 你 知道 很多 的 聪明的 窃贼 WHO — "

你肯定认识很多聪明的窃贼——

" [huː] [ɑːr; ər][bɪ'haɪnd][ðə; ði][baːz] [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] , " ['mɪlhələnd] ['fɪnɪʃt] , ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] .
" Who are behind the bars where they belong , " Milholland finished , smiling grimly .
" WHO 是 在后面 这 酒吧 在哪里 他们 属于 , " 米尔霍兰德 完成的 , 微笑 阴沉地 .

"那些被关进监狱的人，他们就该待在那里，"米尔霍兰德说完，脸上露出一丝苦笑。

" [seɪ] , [bet] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl]
" Say , Bet , why don't you go right to your husband and tell him the whole
" 说 , 赌注 , 为什么 不 你 去 正确的 到 你的 丈夫 和 告诉 他 这 所有的
[θɪŋ] ?
thing ?
事物 ?

"贝特，你为什么不直接去找你丈夫，把整件事都告诉他呢？"

['tʃestər] [ɪz] [gʊd] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [skwer] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] . "
Chester is good - hearted , and as square as they make ' em . "
切斯特 是 好的 - 心地 , 和 作为 正方形 作为 他们 制作 - 呃 . "

切斯特心地善良，而且为人非常正直。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不！

" ['beti] [kəm'prest] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪm'fætɪkli] .
" Betty compressed her lips and shook her head emphatically .
" 贝蒂 压缩 她 嘴唇 和 摇晃 她 头 强调地 .

贝蒂抿紧嘴唇，用力地摇了摇头。

" [tel] ['tʃestər] [ðæt] [aɪ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ?
" Tell Chester that I associated with those people ?
" 告诉 切斯特 那 我 联系 和 那些 人们 ?

"告诉切斯特我和那些人有来往？"

[ðæt] [aɪ] ['gæmbld] [ænd; ənd] [lɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ?
That I gambled and lost more than I could afford ?
那 我 赌博 和 丢失的 更多的 比 我 可以 买得起 ?

我赌博输掉了超过我承受能力的钱？

[kən'fes] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [pɔ:nd] [ðə; ði]['daɪmənd] ['nekləs] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Confess	to	him	that	I	pawned	the	diamond	necklace	he	gave	me	for	a
承认	到	他	那	我	典当	这	钻石	项链	他	给予	我	为了	一个

['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ?

wedding	present	?
婚礼	展示	?

向他坦白我把他送我的结婚礼物——钻石项链——典当了?

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [peɪst] ['nekləs] [meɪd] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] ?

And	that	I	had	a	paste	necklace	made	to	deceive	him	?
和	那	我	有	一个	粘贴	项链	制成	到	欺骗	他	?

而我却被指控伪造了一条项链来欺骗他?

[aɪ][kɑ:nt][du:][ˌaɪ 'ti:] , ['hæri] !

I	can't	do	it	,	Harry	!
我	不能	做	它	,	哈里	!

我做不到，哈利!

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] ['mʌstər] [ʌp][ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] !

Why	,	it	took	me	a	week	to	muster	up	the	nerve	to	tell	you	!
为什么	,	它	采取	我	一个	星期	到	鼓起	向上	这	神经	到	告诉	你	!

我花了一周时间才鼓起勇气告诉你!

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem 'i:] !

And	now	you	must	help	me	!
和	现在	你	必须	帮助	我	!

现在你必须帮助我!

[maɪ] [ski:m] — "

My	scheme	—	"
我的	方案	—	"

我的计划——

" [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][ju:; jʊ][lɔ:st] ?

"	How	much	have	you	lost	?
"	如何	很多	有	你	丢失的	?

你损失了多少?

" [dɪ'tektɪv] ['mɪlhələnd] [di'mɑ:ndid] [ə'brʌptli] .

"	Detective	Milholland	demanded	abruptly	.
"	侦探	米尔霍兰德	要求	突然	.

"米尔霍兰德警探突然问道。"

" [aɪ][wəʊnt] [tel] [ju:; jʊ] !

"	I	won't	tell	you	!
"	我	惯于	告诉	你	!

我不会告诉你!

" ['beti] [paʊtid] ['prɪtɪli] .

"	Betty	pouted	prettily	.
"	贝蒂	撅嘴	漂亮	.

贝蒂撅起了嘴，看起来很可爱。

" [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	I'm	ashamed	of	it	.
"	我是	羞愧	的	它	.

我为此感到羞愧。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌni] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['eni] ,

Besides	,	I	wouldn't	take	your	money	even	if	you	had	any	,
除了	,	我	不会	拿	你的	钱	甚至	如果	你	有	任何	,

此外，就算你有钱，我也不会收你的。

[ænd; ənd] [sɪns] ['evriwʌn] [əd'mits] [ðæt] [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [pə'liːsmən] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst]

and	since	everyone	admits	that	you're	an	honest	policeman	,	I	know	you	must
和	自从	每个人	承认	那	你是	一个	诚实的	警察	，我		知道	你	必须

[biː; bi] ['dredfəli] [pʊr] . "

be	dreadfully	poor	.	"
是	极其糟糕	贫穷的	.	"

既然大家都承认你是个正直的警察，我知道你一定穷得叮当响。

" [aɪm]['sætɪsfaɪd] , ['betɪ] .

"	I'm	satisfied	,	Betty	.
"	我是	使满意	，	贝蒂	.

“我很满意，贝蒂。”

" ['mɪlhələnd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz][nɑː'iːv] ['fræŋknəs] .

"	Milholland	smiled	at	the	girl's	naïve	frankness	.
"	米尔霍兰德	微笑	在	这	女孩们	幼稚的	坦率	.

米尔霍兰德对女孩天真的坦率笑了。

" [seɪ] , [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ] [stiːl] [ðə; ði] ['nekləs] [jɔːr'self] ? "

"	Say	,	why	couldn't	you	steal	the	necklace	yourself	?	"
"	说	，为什么		不能	你	偷	这	项链	你自己	?	"

“我说，你为什么不自己偷那条项链呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌŋglər] .

"	Because	I'm	too	much	of	a	bungler	.
"	因为	我是	也	很多	的	一个	笨蛋	.

因为我太笨了。

[aɪv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][kɑːnt]['iːv(ə)n] [tel] [maɪ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɪb] [wɪ'ðaʊt] [hæf] ['tʃoʊkɪŋ] .

I've	discovered	that	I	can't	even	tell	my	husband	a	little	fib	without	half	choking	.
我已经	发现	那	我	不能	甚至	告诉	我的	丈夫	一个	小的	纤维	没有	一半	窒息	.

我发现，我甚至不能跟丈夫撒个小谎，否则就会哽咽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [pɔːnd] [ðə; ði] ['nekləs] [ænd; ənd][toʊld] ['tʃestər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ]

And	the	day	I	pawned	the	necklace	and	told	Chester	that	I	was	having
和	这	天	我	典当	这	项链	和	讲述	切斯特	那	我	曾是	拥有

[ˌaɪ 'tiː] [kliːnd] [ænd; ənd] [rɪ'per] [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] ['naɪtmer] .

it	cleaned	and	repaired	was	—	was	a	regular	nightmare	.
它	已清洗	和	已修复	曾是	—	曾是	一个	常规的	恶梦	.

我把项链典当，告诉切斯特我要把它清洗修理的那天——简直就是一场噩梦。

[aɪl] ['nevər] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	never	get	over	it	.
患病的	绝不	得到	超过	它	.

我永远也无法释怀。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt]['evər] [wer] [ðə; ði] [peɪst] [strɪŋ] [ə'gen] .

And	I	can't	ever	wear	the	paste	string	again	.
和	我	不能	曾经	穿	这	粘贴	细绳	再次	.

我再也不能穿那条浆糊绳了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃoʊks] [ˌem 'iː] .

It	chokes	me	.
它	窒息	我	.

它让我窒息。

[aɪm][ɪn]['kɑːnstənt] ['terər] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

I'm	in	constant	terror	of	my	husband	discovering	the	truth	.
我是	在	持续的	恐怖	的	我的	丈夫	发现	这	真相	.

我一直害怕丈夫发现真相。

[pliːz] [dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn]['tɔːrment] ['eni] [lɔːŋgər] , ['hæri] !
Please don't keep me in torment any longer , Harry !
请 不 保持 我 在 折磨 任何 更长 , 哈里 !

哈利，请不要再让我受苦了！

[get] [sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [stiːl] [ðə; ðɪ] [peɪst] [strɪŋ] .
Get some one you can trust and have him steal the paste string .
得到 一些 一 你 能 相信 和 有 他 偷 这 粘贴 细绳 .

找个你信得过的人，让他去偷粘贴字符串。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
I won't have to say a word .
我 惯于 有 到 说 一个 单词 .

我什么都不用说。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['hʌbi] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['dʒenjuɪn] ['nekləs] [ðæt] [wʌz; wəz]['stoʊlən] —
My darling hubby will think it was the genuine necklace that was stolen —
我的 亲爱的 老公 将要 思考 它 曾是 这 真的 项链 那 曾是 被盗 —
[ænd; ənd] ['hiːl] [wɑːnt][tuː; tə][get][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [raɪt] [ə'weɪ] .
and he'll want to get me another right away .
和 地狱 想 到 得到 我 其他 正确的 离开 .

我亲爱的老公会以为被偷的是真项链——他会立刻想再给我买一条。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['pɔːnbroʊkər] [breɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['nekləs] , [sel] [ðə; ðɪ] [stoʊnz]
In the meantime I'll have the pawnbroker break up the necklace , sell the stones
在 这 与此同时 患病的 有 这 当铺老板 休息 向上 这 项链 , 卖 这 石头
,
,
,

与此同时，我会让当铺把项链拆开，把宝石卖掉。

[ænd; ənd] [wɒts] [duː] [ˌem 'iː] [wɪl] [klɪr] [ʌp] ['evriθɪŋ] .
and what's due me will clear up everything .
和 是什么 到期的 我 将要 清除 向上 一切 .

我应得的那份将解决一切问题。

[pliːz] , ['hæri] ! "
Please , Harry ! "
请 , 哈里 ! "

拜托了，哈利！

" [dəunt][koʊks] , ['beti] !
" Don't coax , Betty !
" 不 哄 , 贝蒂 !

“别哄骗，贝蒂！”

[ðɪs] [θɪŋ] ['iznt] [hæf][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] . "
This thing isn't half as easy as you think . "
这 事物 不是 一半 作为 简单的 作为 你 思考 . "

这件事远没有你想的那么容易。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] ? "
" Don't you know a man you can trust ? "
" 不 你 知道 一个 男人 你 能 相信 ? "

“你难道不认识一个可以信任的人吗？”

" [ʃʊr] , [bʌt; bət] — "
" Sure , but — "
" 当然 , 但 — "

“当然，但是——”

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" And that you can get to - night ? "
" 和 那 你 能 得到 到 - 夜晚 ? "

"你今晚就能拿到吗？"

" [jes] , [bʌt; bət] — "
" Yes , but — "
" 是的 , 但 — "

"是的，但是——"

" [ðen] [its] ['setld] !
" Then it's settled !
" 然后 它是 定居 !

"那就这么定了！"

" ['beti] ['dænfɝd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [hænd] [bæg] [ænd; ənd] [gɑːt] [aʊt] [ə; eɪ] [kiː] .
" Betty Danford opened her hand bag and got out a key .
" 贝蒂 丹福德 打开 她 手 包 和 得到 出去 一个 钥匙 .

贝蒂·丹福德打开手提包，拿出一把钥匙。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [dɔːr] .
" This is the key to the south door .
" 这 是 这 钥匙 到 这 南 门 .

这是南门的钥匙。

[jʊr; jər] [mæn] [kæn; kən] [get] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kiː] [ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [ruːm] .
Your man can get in with this key and then leave it in my room .
你的 男人 能 得到 在 和 这 钥匙 和 然后 离开 它 在 我的 房间 .

你的人可以用这把钥匙进来，然后把钥匙留在我的房间里。

[wen] ['hiːz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] ,
When he's ready to leave ,
什么时候 他是 准备好 到 离开 ,

当他准备离开时，

[hiː; hi] [kæn; kən] ['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [ðæt] [lets] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ruːf] ,
he can open the window in my room that lets on the porch roof ,
他 能 打开 这 窗户 在 我的 房间 那 让我们 在 这 门廊 屋顶 ,

他可以打开我房间里那扇能让门廊屋顶看到的窗户，

[ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [keɪm] .
and go out the door the way he came .
和 去 出去 这 门 这 方式 他 来了 .

然后原路返回。

['tʃestər] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θiːf] [gɑːt] [ɪn]
Chester will think that I forgot to lock the window and that the thief got in
切斯特 将要 思考 那 我 忘了 到 锁 这 窗户 和 那 这 贼 得到 在
[ðæt] [wei] .
that way .
那 方式 .

切斯特会以为我忘了锁窗户，小偷是从那里进来的。

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːrθ] ['stiːlɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['nekləs] .
There isn't much in the room worth stealing except the necklace .
那里 不是 很多 在 这 房间 值得 偷窃 除了 这 项链 .

房间里除了那条项链，没什么值得偷的东西。

[ðæts] [ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] [kəm'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [raɪt] - [hænd] [drɔːr]
That's **in** **a** **secret** **compartment** **in** **the** **bottom** **of** **the** **upper** **right** **-** **hand** **drawer**
那就是 在 一个 秘密 隔间 在 这 底部 的 这 上 正确的 - 手 抽屉
[ʌv; əv][maɪ] ['dresɪŋ] ['teɪbl] .
of **my** **dressing** **table** **.**
的 我的 敷料 桌子 .

它放在我梳妆台右上角抽屉底部的一个暗格里。

[jʊr; jər][mæn][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [drɔːrz] [ænd; ənd] [dʌmp] [ðə; ði]['kɑːntents][ɑːn][ðə; ði]
Your **man** **had** **better** **take** **out** **all** **the** **drawers** **and** **dump** **the** **contents** **on** **the**
你的 男人 有 更好的 拿 出去 全部 这 抽屉 和 倾倒 这 内容 在 这
[bed] .
bed **.**
床 .

你男人最好把所有抽屉都拿出来，把里面的东西都倒在床上。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['riːəl] ['rɑːbəri] .
Make **it** **look** **like** **a** **real** **robbery** **.**
制作 它 看 喜欢 一个 真实的 抢劫 .

让它看起来像一起真正的抢劫案。

[siː] , ['hæri] ?
See **,** **Harry** **?**
看 , 哈里 ?

你看，哈利?

[wel] , [wen] [hiː; hi] [dʌz] [ðæt] , ['hiːl] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kætʃ] [ðæt] ['ɔpəreɪts] [ðə; ði]['siːkrət]
Well **,** **when** **he** **does** **that** **,** **he'll** **discover** **the** **catch** **that** **operates** **the** **secret**
出色地 , 什么时候 他 做 那 , 地狱 发现 这 抓住 那 运作 这 秘密
[kəm'pɑːrtmənt] .
compartment **.**
隔间 .

当他这样做的时候，他就会发现打开秘密隔间的机关。

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [jʊr; jər][mæn][nɑːt][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?
You **can** **trust** **your** **man** **not** **to** **go** **into** **the** **dining** **room** **,** **can't** **you** **?**
你 能 相信 你的 男人 不是 到 去 进入 这 用餐 房间 , 不能 你 ?

你可以相信你的男人不会去餐厅，对吧?

['aʊər; ɑːr] ['sɪlvərwer] — "
Our **silverware** **—** **"**
我们的 银器 — "

我们的银器——

" [juː; jʊ][kɑːnt] [trʌst] ['enɪ] [θiːf] [tuː] [fɑːr] , " ['mɪlhələnd] [sed] ['grɪmli] .
" **You** **can't** **trust** **any** **thief** **too** **far** **,** **"** **Milholland** **said** **grimly** **.**
" 你 不能 相信 任何 贼 也 远的 , " 米尔霍兰德 说 阴沉地 .

"你不能太信任任何一个窃贼，"米尔霍兰德冷冷地说。

" [hwɛəl] [juː; jʊ][biː; bi] ?
" **Where'll** **you** **be** **?**
" 会在哪里 你 是 ?

你会在哪里?

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? "
And **your** **husband** **?** **"**
和 你的 丈夫 ? "

你丈夫呢?

" [aɪl] [get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnər] [sʌm; səm] [pleɪs] .
" **I'll** **get** **him** **to** **take** **me** **to** **dinner** **some** **place** **.**
" 患病的 得到 他 到 拿 我 到 晚餐 一些 地方 .

"我会让他带我去某个地方吃饭。"

['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
There'll be no one in the house .
将会 是 不 一 在 这 房子 .

屋里不会有人。

['betər] — [ɜːr; ər] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? — [pʊl] [ðə; ði][dʒɑːb] ['ɜːrli] .
Better — er — what do you say ? — pull the job early .
更好的 — 呃 — 什么 做 你 说 ? — 拉 这 工作 早期的 .

最好——呃——怎么说呢？——早点取消这项工作。

[seɪ] , [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .
Say , eight o'clock .
说 , 八 点钟 .

比如说，八点钟。

[ðen] [ɪf] [jʊr; jər] [θiːf] [ɪz] [siːn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr] ['liːvɪŋ] ,
Then if your thief is seen going to the house , or leaving ,
然后 如果 你的 贼 是 已见 去 到 这 房子 , 或者 离开 ,

如果看到小偷进出房子，

[noʊ][wʌn] [wɪl] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
no one will think anything of it .
不 一 将要 思考 任何事物 的 它 .

没人会觉得这有什么特别的。

[eɪ] , ['hæri] ? "
Eh , Harry ? "
嗯 , 哈里 ? "

呃，哈利?

" [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [wɪl] [duː] , [bʌt; bət] — "
" Eight o'clock will do , but — "
" 八 点钟 将要 做 , 但 — "

“八点钟可以，但是——”

" [bʌt; bət][ˌem 'iː][noʊ] [bʌts] !
" But me no buts !
" 但 我 不 但是 !

但是我可没有但是!

['hæri] ['mɪlhələnd] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['ɑːbstɪnət] ?
Harry Milholland , how can you be so obstinate ?
哈里 米尔霍兰德 , 如何 能 你 是 所以 顽固 ?

哈里·米尔霍兰德，你怎么能这么固执?

" [ɪm'pʌlsɪvli] , ['beti] ['dænfɚd] [riːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] " [spæŋkt] " - [bɪg]
" Impulsively , Betty Danford reached across the table and " spanked " Milholland's big
" 冲动地 , 贝蒂 丹福德 达到 穿过 这 桌子 和 " 被打屁股 " - 大的
[hænd] .
hand .
手 .

“贝蒂·丹福德一时冲动，伸手越过桌子，拍了一下米尔霍兰德的大手。”

" [dɑːrn][juː; jʊ] , ['beti] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,
" Darn you , Betty ! " muttered the detective ,
" 该死 你 , 贝蒂 ! " 低声说道 这 侦探 ,

“该死的贝蒂！”侦探低声咒骂道。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz]['fɪŋgərz] [brɔːt] [bæk] [æn; ən]
drawing his hand away as if the touch of the girl's fingers brought back an
绘画 他的 手 离开 作为 如果 这 触碰 的 这 女孩们 手指 带来 后退 一个
[oʊld] ['hɑːrteɪk] .
old heartache .
老的 心痛 .

他抽回了手，仿佛女孩的手指触碰唤起了他尘封已久的心痛。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] .
" I don't want to do this thing , but I suppose I'll have to .
" 我 不 想 到 做 这 事物 , 但 我 认为 患病的 有 到 .

“我不想做这件事，但我想我不得不做。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
It isn't fair to your husband , and I wash my hands of the whole affair .
它 不是 公平的 到 你的 丈夫 , 和 我 洗 我的 双手 的 这 所有的 事务 .

这对你丈夫不公平，我对整件事都置之不理。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] — "
If anything goes wrong — "
如果 任何事物 去 错误的 — "

如果出了什么问题——”

" [its] [ɔːl][maɪ] [griːf] !
" It's all my grief !
" 它是 全部 我的 悲伤 !

“这都是我的悲伤！”

['sɜːrt(ə)nli] ! "
Certainly ! "
当然 ! "

当然！ ”

" [ðæt] ['wɔznt] [wʌt] [aɪ] [ment] , ['beti] . "
" That wasn't what I meant , Betty . "
" 那 不是 什么 我 意思是 , 贝蒂 . "

“我不是那个意思，贝蒂。”

" [noʊ] ['mætər] !
" No matter !
" 不 事情 !

“不管！

[tʃɪr] [ʌp] , [oʊld] [gluːm] !
Cheer up , old gloom !
欢呼 向上 , 老的 愁云 !

振作起来，老忧郁！

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .
And I must be going .
和 我 必须 是 去 .

我得走了。

" [ðə; ði][gɜːrl] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [stept] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" The girl jumped up and stepped around the table to the door .
" 这 女孩 跳了起来 向上 和 步 大约 这 桌子 到 这 门 .

女孩跳起来，绕过桌子走向门口。

" [rɪ'membər] , [aɪm] [di'pendiŋ] [ɑːn][juː; jʊ] , ['hæri] ! -
" Remember , I'm depending on you , Harry ! '
" 记住 , 我是 取决于 在 你 , 哈里 ! -

“记住，哈利，我指望你呢！”

[baɪ] !
By **!**
经过 !

经过!

" ['smaɪlɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [blu:] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] , ['li:vɪŋ] [dɪ'tektɪv] ['mɪlhələnd]
" **Smiling** **,** **she** **blew** **him** **a** **kiss** **and** **was** **gone** **,** **leaving** **Detective** **Milholland**
" 微笑 , 她 吹 他 一个 吻 和 曾是 已消失 , 离开 侦探 米尔霍兰德
['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,
staring **at** **the** **curtains** **,**
凝视 在 这 窗帘 ,

她笑着向他飞吻，然后消失了，留下米尔霍兰德警探呆呆地望着窗帘。

[ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a **troubled** **look** **on** **his** **face** **.**
一个 麻烦 看 在 他的 脸 .

他脸上带着忧虑的神色。

['tʃestər] ['dænfɝd] [ə'raɪvd] [leɪt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] , [tu:; tə] ['bɛti:z] [dɪs'meɪ] , ['prɑ:mptli] [dɪ'klerd]
Chester **Danford** **arrived** **late** **that** **evening** **and** **,** **to** **Betty's** **dismay** **,** **promptly** **declared**
切斯特 丹福德 到达的 晚的 那 晚上 和 , 到 贝蒂的 沮丧 , 及时 声明
[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] ,
that **he** **was** **tired** **,**
那 他 曾是 疲劳的 ,

那天晚上切斯特·丹福德很晚才到，令贝蒂失望的是，他立刻声称自己很累了。

[hæf] [sɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][rɪ'taɪər][æt; ət][wʌns] .
half **sick** **,** **and** **was** **going** **to** **retire** **at** **once** **.**
一半 生病的 , 和 曾是 去 到 退休 在 一次 .

病了一半，打算立刻退休。

[noʊ] , [hi:; hi]['dɪdnt][wɑ:nt]['eni] ['dɪnər] !
No **,** **he** **didn't** **want** **any** **dinner** **!**
不 , 他 没有 想 任何 晚餐 !

不，他不想吃晚饭!

[goʊ][aʊt] ?
Go **out** **?**
去 出去 ?

出去?

[ˌæbsə'lu:tli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
Absolutely **impossible** **!**
绝对地 不可能的 !

绝对不可能!

['beti] , [hu:] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [laɪf][hæd; həd][hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] [swi:t] [wei] ,
Betty **,** **who** **all** **her** **young** **life** **had** **had** **her** **own** **sweet** **way** **,**
贝蒂 , WHO 全部 她 年轻的 生活 有 有 她 自己的 甜的 方式 ,

贝蒂，她年轻时一直我行我素，

[spent] [ə; eɪ] ['despərət] [hæf] ['aʊər] ['getɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
spent **a** **desperate** **half** **hour** **getting** **her** **husband** **to** **change** **his** **mind** **.**
花费 一个 绝望的 一半 小时 获得 她 丈夫 到 改变 他的 头脑 .

她花了半个小时才说服丈夫改变主意。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] ,
And **when** **it** **was** **done** **,**
和 什么时候 它 曾是 完毕 ,

事情完成后，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .

she	could	not	shake	off	the	feeling	that	she	had	aroused	his	suspicions	.
她	可以	不是	摇	离开	这	感觉	那	她	有	被唤醒	他的	怀疑	.

她始终无法摆脱那种感觉，觉得自己已经引起了他的怀疑。

" [bet] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['redi] [tuː; tə] [liːv] ,

"	Bet	,	"	he	said	as	they	were	at	the	door	ready	to	leave	,
"	赌注	,	"	他	说	作为	他们	是	在	这	门	准备好	到	离开	,

"打赌，"当他们走到门口准备离开时，他说。

" [juː; jʊ] [siːm] [dɑːrnd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	you	seem	darned	anxious	to	get	me	out	of	the	house	to	-	night	.
"	你	似乎	该死的	焦虑的	到	得到	我	出去	的	这	房子	到	-	夜晚	.

"你今晚似乎非常急切地想把我弄出家门。"

[wɒts] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [ɑːn] ? [sər'praɪz] ['pɑːrti] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?

What's	the	idea	,	hon	?	Surprise	party	,	or	something	?
是什么	这	主意	,	亲爱的	?	惊喜	派对	,	或者	某物	?

亲爱的，你的想法是什么？惊喜派对之类的?

[ænd; ənd] , [seɪ] — - ['θʌndər] [dəunt][juː; jʊ] [wer] [jʊr; jər] ['nekləs] ['eni] [mɔːr] ?

And	,	say	—	why'n	thunder	don't	you	wear	your	necklace	any	more	?
和	,	说	—	-	雷	不	你	穿	你的	项链	任何	更多的	?

还有，话说——为什么雷霆，你不再戴你的项链了？

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pɑːrti] , [goʊ][pʊt][jʊr; jər] ['spɑːrklər] [ɑːn] .

If	this	is	a	party	,	go	put	your	sparklers	on	.
如果	这	是	一个	派对	,	去	放	你的	仙女棒	在	.

如果这是个派对，那就去拿出你的烟花棒吧。

[juː; jʊ] [lʊk] [hæf]['neɪkɪd] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] !

You	look	half	naked	without	'	em	!
你	看	一半	裸	没有	-	呃	!

你没穿它们看起来就像半裸一样!

" ['beti] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪst] [wɑːtʃ] .

"	Betty	glanced	at	her	wrist	watch	.
"	贝蒂	瞥了一眼	在	她	手腕	手表	.

贝蒂瞥了一眼她的手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] !

It	was	five	minutes	to	eight	!
它	曾是	五	分钟	到	八	!

当时距离八点还有五分钟!

" [ɔːl] [raɪt] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

"	All	right	,	dear	,	"	she	murmured	.
"	全部	正确的	,	亲爱的	,	"	她	低声说道	.

"好的，亲爱的，"她低声说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] , [aɪl] [wer] [ðem; ðəm] .

"	If	it	pleases	you	,	I'll	wear	them	.
"	如果	它	请	你	,	患病的	穿	他们	.

"如果你喜欢，我就穿。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sterweɪ] , [ðen] [stɑːpt] .

"	She	turned	toward	the	stairway	,	then	stopped	.
"	她	转向	朝向	这	楼梯	,	然后	停止	.

她转身走向楼梯，然后停了下来。

" [noʊ] , ['tʃestər] , [lets] [duː] [ðɪs] : [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [æt; ət][wʌns] , [ðen] [kʌm] [bæk] [hɪr] .

"	No	,	Chester	,	let's	do	this	:	have	our	dinner	at	once	,	then	come	back	here	.
"	不	,	切斯特	,	我们来吧	做	这	:	有	我们的	晚餐	在	一次	,	然后	来	后退	这里	.

"不，切斯特，我们这样做：先吃晚饭，然后再回来。"

[aɪl] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['nekləs] , [ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][tuː; tə] — "

I'll	put	on	the	necklace	,	all	for	you	,	and	we'll	go	to	—	"
患病的	放	在	这	项链	,	全部	为了	你	,	和	出色地	去	到	—	"

我会戴上这条项链，都是为了你，然后我们一起去——”

" [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [naʊ] [ɔːr][aɪ][wəʊnt][goʊ][ə; eɪ][step] , " [dɪ'klerd] ['tʃestər] ['dænfɚd] .

"	You	put	it	on	now	or	I	won't	go	a	step	,	"	declared	Chester	Danford	.
"	你	放	它	在	现在	或者	我	惯于	去	一个	步	,	"	声明	切斯特	丹福德	.

“你现在就穿上，否则我一步也不走，”切斯特·丹福德说道。

['beti] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər]['pænɪk] .

Betty	stared	at	him	,	trying	hard	to	hide	her	panic	.
贝蒂	凝视	在	他	,	尝试	难的	到	隐藏	她	恐慌	.

贝蒂盯着他，努力掩饰自己的恐慌。

" ['tʃestər] ['dænfɚd] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [wer] [ðæt] [oʊld] ['nekləs] [tuː; tə] - [naɪt] — [ɔːr]

"	Chester	Danford	,	just	for	that	I	won't	wear	that	old	necklace	to	-	night	—	or
"	切斯特	丹福德	,	只是	为了	那	我	惯于	穿	那	老的	项链	到	-	夜晚	—	或者

['evər] [ə'gen] !

ever	again	!
曾经	再次	!

“切斯特·丹福德，就凭你这番话，我今晚不会戴那条旧项链了——以后也不会再戴了！”

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['ɑːbstɪnət] ? "

How	in	the	world	can	you	be	so	obstinate	?	"
如何	在	这	世界	能	你	是	所以	顽固	?	"

你怎么能这么固执呢?

" [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz] ['ɑːbstɪnət] [ɪk'sept] [juː; jʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌni] ? "

"	The	whole	world	is	obstinate	except	you	,	isn't	it	,	honey	?	"
"	这	所有的	世界	是	顽固	除了	你	,	不是	它	,	蜂蜜	?	"

“全世界都固执己见，只有你例外，对吧，亲爱的？”

" ['sɜːrt(ə)nli] ! " [dɪ'klerd] ['beti] , [ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Certainly	!	"	declared	Betty	,	and	tossed	her	head	.
"	当然	!	"	声明	贝蒂	,	和	抛掷	她	头	.

“当然！”贝蒂说道，并扬起了头。

" [bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n] , ['ʃʊgər] .

"	But	,	listen	,	sugar	.
"	但	,	听	,	糖	.

“但是，听着，糖。”

" ['beti] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [siːt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	Betty	went	to	the	hall	seat	and	sat	down	beside	her	husband	.
"	贝蒂	去	到	这	大厅	座位	和	卫星	向下	旁	她	丈夫	.

贝蒂走到大厅的座位上，坐在她丈夫旁边。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Two	minutes	later	the	front	door	closed	behind	them	.
二	分钟	之后	这	正面	门	关闭	在后面	他们	.

两分钟后，前门在他们身后关上了。

[æz; əz] ['beti] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['strəʊliŋ] ['sloʊli] [daʊn]

As	Betty	stepped	into	the	car	she	caught	sight	of	a	man	strolling	slowly	down
作为	贝蒂	步	进入	这	车	她	捕捉	视线	的	一个	男人	漫步	缓慢地	向下

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

the	sidewalk	.
这	人行道	.

贝蒂走进车里时，瞥见一个男人正沿着人行道慢慢走着。

" [dəunt][laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðæt] ['feloʊ] ,
" **Don't like the looks of that fellow ,**
" 不 喜欢 这 看起来 的 那 同伴 ,

"我不喜欢那家伙的长相。"

" ['mʌtəd] ['dænfɝd][æz; əz][hi:; hi] [i:zd] [ðə; ði][kɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði]['træfɪk] .
" **muttered Danford as he eased the car into the traffic .**
" 低声说道 丹福德 作为 他 缓解 这 车 进入 这 交通 .

丹福德一边嘟囔着，一边把车缓缓驶入车流。

" [ju:; jʊ] [jʊr] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɔ:l] [lɔkt] — ['wɪndoʊz] - [en] - ['evriθɪŋ] , [ɑ:n] ? "
" **You sure the house is all locked — windows ' n ' everything , hon ? "**
" 你 当然 这 房子 是 全部 已锁定 — 视窗 - n - 一切 , 亲爱的 ? "

"你确定房子里所有门窗都锁好了吗，亲爱的？"

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " ['beti] [hæf] [tʃoʊkt] .
" **I think so ," Betty half choked .**
" 我 思考 所以 , " 贝蒂 一半 窒息 .

"我想是的，"贝蒂哽咽着说。

" [bʌt; bət][aɪm][soʊ] ['hʌŋgri] [aɪ] — [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] . "
" **But I'm so hungry I — I can't think . "**
" 但 我是 所以 饥饿的 我 — 我 不能 思考 . "

"但我太饿了，我——我没法思考。"

" [wɪʃ] [wi:d] [steɪd] [hoʊm] .
" **Wish we'd stayed home .**
" 希望 我们会 入住 家 .

真希望我们当时待在家里。

[bet] , [aɪ][gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
Bet , I got something to tell you .
赌注 , 我 得到 某物 到 告诉 你 .

我肯定有话要跟你说。

[wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] — [wen] [wi:d] [bi:; bi][ɔ:l][ə'loʊn] .
Was saving it for to - night — when we'd be all alone .
曾是 保存 它 为了 到 - 夜晚 — 什么时候 我们会 是 全部 独自的 .

本来打算留到今晚——等我们俩单独相处的时候再用。

[naʊ] [ðæt] [ju:v] ['hʌsəld] [ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][hoʊm][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ]
Now that you've hustled me out of my house and home I think I'll make you
现在 那 你已经 匆忙 我 出去 的 我的 房子 和 家 我 思考 患病的 制作 你
[weɪt] [ə'waɪl] .
wait awhile .
等待 一会儿 .

既然你已经把我赶出了家门，我想我会让你等上一阵子。

[eɪ] ? "
Eh ? "
嗯 ? "

嗯？

" [wɒts] [ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt] ? " [di'mɑ:ndid] ['beti] ['kwɪkli] .
" **What's it about ? " demanded Betty quickly .**
" 是什么 它 关于 ? " 要求 贝蒂 迅速地 .

"到底是什么事？"贝蒂急切地问道。

" ['dʌblju:] - [i:] - [el] - [el] , [dʒʌst][tu:; tə] [ti:z] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] .
" **W - e - l - l , just to tease you a little , I'll tell you this much .**
" W - e - 我 - 我 , 只是 到 逗 你 一个 小的 , 患病的 告诉 你 这 很多 .

"好吧，为了逗逗你，我就告诉你这么多。"

[oʊld] [eib] ['ɑːrnstaɪn, 'ɑːrnstiːn][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv][maɪn][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

Old	**Abe**	**Arnstein**	**has**	**been**	**a**	**good**	**friend**	**of**	**mine**	**for**	**years**	**.**
老的	安倍	阿恩斯坦	有	到过	一个	好的	朋友	的	矿	为了	年	.

老阿贝·阿恩斯坦是我多年的好朋友。

['θɪŋkɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm]

Thinking	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**my**	**darling**	**little**	**wife**	**wouldn't**	**have**	**any**	**secrets**	**from**
思维	,	的	课程	,	那	我的	亲爱的	小的	妻子	不会	有	任何	秘密	从

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

当然，我当时的想法是，我亲爱的小妻子不会对我有任何秘密。

[hiː; hi][let] ['sʌmθɪŋ] [slɪp][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

he	**let**	**something**	**slip**	**the**	**other**	**day**	**.**
他	让	某物	滑	这	其他	天	.

他前几天不小心说漏了嘴。

[wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! "

Well	**,**	**here**	**we**	**are**	**!**	**"**
出色地	,	这里	我们	是	!	"

好了，我们到了！

" [let] — ['sʌmθɪŋ] — [slɪp] !

"	**Let**	**—**	**something**	**—**	**slip**	**!**
"	让	—	某物	—	滑	!

“让——一些东西——溜走！”

" [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] ['toʊnləsli] [frʌm; frəm] ['bɛtiːz] [lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

"	**The**	**words**	**came**	**tonelessly**	**from**	**Betty's**	**lips**	**as**	**she**	**leaned**	**on**	**her**	**husband's**
"	这	字	来了	无声地	从	贝蒂的	嘴唇	作为	她	倾斜	在	她	丈夫的

[ɑːrm][ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] .

arm	**and**	**stepped**	**to**	**the**	**curb**	**.**
手臂	和	步	到	这	抑制	.

“贝蒂语气平淡地说道，她倚在丈夫的胳膊上，走到路边。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] — "

"	**What**	**on**	**earth**	**—**	**"**
"	什么	在	地球	—	"

“这到底是怎么回事——”

" [dəunt] [tɔːk] [hɪr] , [bet] !

"	**Don't**	**talk**	**here**	**,**	**Bet**	**!**
"	不	讲话	这里	,	赌注	!

“别在这里说话，贝特！”

[weɪt] [ʌn'tɪl][wiː; wi][get][ə; eɪ] ['teɪbl] .

Wait	**until**	**we**	**get**	**a**	**table**	**.**
等待	直到	我们	得到	一个	桌子	.

等我们等位。

" [hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] [gɔːn] , ['beti] [sæt] ['moʊʃnləs] [waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] .

"	**Her**	**appetite**	**gone**	**,**	**Betty**	**sat**	**motionless**	**while**	**her**	**husband**	**gave**	**the**	**order**	**.**
"	她	食欲	已消失	,	贝蒂	卫星	静止不动	尽管	她	丈夫	给予	这	命令	.

“贝蒂没有了胃口，一动不动地坐在那里，听着丈夫点餐。”

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , " ['beti] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ðə; ði]

"	**I**	**don't**	**suppose**	**it**	**amounts**	**to**	**anything**	**,**	**"**	**Betty**	**managed**	**to**	**say**	**when**	**the**
"	我	不	认为	它	金额	到	任何事物	,	"	贝蒂	管理	到	说	什么时候	这

['weɪtər][hæd; həd][left] ,

waiter	**had**	**left**	**,**
服务员	有	左边	,

“我想这应该没什么大不了的，”服务员离开后，贝蒂好不容易才说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][wɪð; wɪθ] [eib] ['ɑːrnstaɪn, 'ɑːrnstiːn] [ðæt]

"	but	what	possible	business	could	you	have	with	Abe	Arnstein	that
"	但	什么	可能的	商业	可以	你	有	和	安倍	阿恩斯坦	那

[wʊd] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , ['tʃestər] ?

would	interest	me	,	Chester	?
会	兴趣	我	,	切斯特	?

“但是，切斯特，你和阿贝·阿恩斯坦之间有什么生意能让我感兴趣呢？”

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] ,

"	Instead	of	replying	,
"	反而	的	回复	,

“与其回复，

['tʃestər] ['dænfɝd] [riːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd][koʊt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ræpt]

Chester	Danford	reached	in	his	inside	coat	pocket	and	took	out	something	wrapped
切斯特	丹福德	达到	在	他的	里面	外套	口袋	和	采取	出去	某物	包装

[ɪn] ['tɪʃuː] ['peɪpər] ,

in	tissue	paper	,
在	组织	纸	,

切斯特·丹福德伸手从外套内袋里掏出一个用薄纸包裹的东西。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ən'foʊldəd][ænd; ənd][held] [ʌp] .

which	he	unfolded	and	held	up	.
哪个	他	展开	和	握住	向上	.

他将其展开并举了起来。

" [maɪ] ['nekləs] ! " [bləːtid] ['beti] .

"	My	necklace	!	"	blurted	Betty	.
"	我的	项链	!	"	脱口而出	贝蒂	.

“我的项链！”贝蒂脱口而出。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? "

"	How	in	the	world	?	"
"	如何	在	这	世界	?	"

“这怎么可能？”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ]['ʌŋk(ə)l] [eib] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , " [sed] ['dænfɝd] .

"	I	told	you	Uncle	Abe	was	a	good	friend	of	mine	,	"	said	Danford	.
"	我	讲述	你	叔叔	安倍	曾是	一个	好的	朋友	的	矿	,	"	说	丹福德	.

“我告诉过你，亚伯叔叔是我的好朋友，”丹福德说。

" [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['pɔːnɪŋ] [jʊr; jər] ['nekləs]

"	When	he	discovered	that	I	didn't	know	anything	about	your	pawning	your	necklace
"	什么时候	他	发现	那	我	没有	知道	任何事物	关于	你的	典当	你的	项链

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [stuː] .

he	was	in	a	terrible	stew	.
他	曾是	在	一个	糟糕的	炖	.

“当他发现我对你典当项链的事一无所知时，他非常生气。”

['faɪnəli] [aɪ][gaːt][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ri'diːmd] [jʊr; jər] ['nekləs] ,

Finally	I	got	the	whole	story	from	him	—	and	redeemed	your	necklace	,
最后	我	得到	这	所有的	故事	从	他	—	和	已赎回	你的	项链	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

最后我从他那里了解了全部真相——当然，我也赎回了你的项链。

" ['beti] [sæt] ['spiːtʃləs] .

"	Betty	sat	speechless	.
"	贝蒂	卫星	无言	.

贝蒂呆呆地坐在那里，说不出话来。

" [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [slɪpt] [hoʊm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [aʊt] .

"	This	afternoon	I	slipped	home	to	tell	you	about	it	,	but	you	were	out	.
"	这	下午	我	滑倒了	家	到	告诉	你	关于	它	,	但	你	是	出去	.

"今天下午我偷偷溜回家想告诉你这件事，但你不在家。"

[soʊ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] [gɑːt] [ðə; ði] ['foʊni] [strɪŋ] [eib] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər]

So	I	went	to	your	room	and	got	the	phony	string	Abe	had	made	for
所以	我	去	到	你的	房间	和	得到	这	假	细绳	安倍	有	制成	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

于是我去了你的房间，拿来了亚伯为你做的假弦。

[ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

This	is	it	.
这	是	它	.

就是这样。

[duː] [juː; jʊ] — "

Do	you	—	"
做	你	—	"

你-"

" [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	This	is	it	?
"	这	是	它	?

"就这样吗？"

[ðen] [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [wʌn] ? "

Then	where	is	the	other	—	the	genuine	one	?	"
然后	在哪里	是	这	其他	—	这	真的	一	?	"

那么另一个——真正的那个——在哪里呢?

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [sər'praɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ɑːn] .

"	Why	,	that's	the	surprise	I	was	keeping	for	you	,	hon	.
"	为什么	,	那就是	这	惊喜	我	曾是	保持	为了	你	,	亲爱的	.

"哎呀，这就是我一直想给你的惊喜，亲爱的。"

[aɪ] [pʊt] [jʊr; jər] ['nekləs] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] [kəm'pɑːrtmənt] [wer] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðɪs] [θɪŋ] .

I	put	your	necklace	in	the	secret	compartment	where	you	had	this	thing	.
我	放	你的	项链	在	这	秘密	隔间	在哪里	你	有	这	事物	.

我把你的项链放在了你放这个东西的那个秘密隔间里。

[ðen] — [gɑːʃ] , [bet] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [soʊ] [waɪt] ?

Then	—	Gosh	,	Bet	,	what	makes	you	so	white	?
然后	—	天哪	,	赌注	,	什么	制作	你	所以	白色的	?

然后——天哪，贝特，是什么让你这么白?

" ['tʃɛstərz] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] [ɔːf] , [jet] [ðeɪ] [biːt] [ɑːn] ['bɛtiːz] [ɪrz] [laɪk]

"	Chester's	words	seemed	to	come	from	afar	off	,	yet	they	beat	on	Betty's	ears	like
"	切斯特的	字	似乎	到	来	从	远方	离开	,	然而	他们	打	在	贝蒂的	耳朵	喜欢

['kruːəl] ['hæmərz] .

cruel	hammers	.
残忍的	锤子	.

"切斯特的话语仿佛来自远方，却像残酷的铁锤一样敲打着贝蒂的耳朵。"

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [siːmd] [tuː; tə] [swɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

The	glass	of	water	she	reached	for	seemed	to	swim	before	her	eyes	.
这	玻璃	的	水	她	达到	为了	似乎	到	游泳	前	她	眼睛	.

她伸手去拿的那杯水，仿佛在她眼前漂浮起来。

" [kloʊz] [hɪr] — [tuː] [wɔːrm] .
" Close here — too warm .
" 关闭 这里 — 也 温暖的 .

“这里太近了——太热了。”

[bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Back in a minute .
后退 在 一个 分钟 .

马上回来。

" [hɜːr; hər] [fiːt] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [liːd] , [ʃiː; ʃi][ræn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['tæksi] ,
" Her feet feeling as if they were made of lead , she ran for a taxi ,
" 她 脚 感觉 作为 如果 他们 是 制成 的 带领 , 她 跑 为了 一个 出租车 ,

她感觉双脚像灌了铅一样沉重，于是跑去拦出租车。

['tʌmbld] [ɪn][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['fræntɪk]['ɔːrdər] .
tumbled in and gave a frantic order .
翻滚 在 和 给予 一个 疯狂的 命令 .

他冲进来，慌慌张张地下了命令。

[æz; əz][ðə; ði]['tæksi]['stɑːrtɪd] ['beti] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪst] [wɑːtʃ] .
As the taxi started Betty glanced at her wrist watch .
作为 这 出租车 开始 贝蒂 瞥了一眼 在 她 手腕 手表 .

出租车启动时，贝蒂瞥了一眼手表。

['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [pæst] [eɪt] !
Seven minutes past eight !
七 分钟 过去的 八 !

八点过七分！

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][dɑːrk] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] .
So far as she could see , the house was dark when she reached home .
所以 远的 作为 她 可以 看 , 这 房子 曾是 黑暗的 什么时候 她 达到 家 .

她到家时，目之所及，房子里一片漆黑。

['telɪŋ] [ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə][weɪt] , ['beti] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði][wɔːk][ænd; ənd][let][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]
Telling the driver to wait , Betty hurried up the walk and let herself in the
[frʌnt] [dɔːr] .
front door .
正面 门 .

贝蒂告诉司机稍等片刻，然后加快脚步走上人行道，径直走进了前门。

['pʌntʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] , [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
Punching on the lights , she ran up the stairs to her room .
冲孔 在 这 灯 , 她 跑 向上 这 楼梯 到 她 房间 .

她打开灯，跑上楼回房间。

[wʌn] [lʊk] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] .
One look — and she flew to the phone .
一 看 — 和 她 飞翔 到 这 电话 .

她只看了一眼，就飞奔到电话旁。

" ['hæri] !
" Harry !
" 哈里 !

“哈利！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [wen] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
" she gasped when the connection had been made .
" 她 倒吸一口气什么时候 这 联系 有 到过 制成 .

当她意识到这一点时，她倒吸了一口气。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] !
" **There's** **been** **a** **terrible** **mistake** **!**
" 有 到过 一个 糟糕的 错误 !

“犯了个可怕的错误！”

[aɪ] — "
I **—** **"**
我 — "

我-”

" [ju:; jʊ] ['betər] [nɑ:t] [tɔ:k] ['oʊvər][ðə; ði] [foʊn] ! " ['kɔ:ʃənd] [dɪ'tektɪv] ['mɪlhələnd] .
" **You** **better** **not** **talk** **over** **the** **phone** **!** **"** **cautioned** **Detective** **Milholland** **.**
" 你 更好的 不是 讲话 超过 这 电话 ! " 警告 侦探 米尔霍兰德 .

“你最好不要打电话！”米尔霍兰德警探警告道。

" [ðæt] [mæn]['hæznt][gɑ:t] [hɪr] [jet] .
" **That** **man** **hasn't** **got** **here** **yet** **.**
" 那 男人 还没有 得到 这里 然而 .

“那个人还没到。”

[aɪm][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [i:st] [end][ʌv; əv] ['elɪŋtən] [stri:t] [brɪdʒ] .
I'm **to** **meet** **him** **at** **the** **east** **end** **of** **Ellington** **Street** **bridge** **.**
我是 到 见面 他 在 这 东方 结尾 的 艾灵顿 街道 桥 .

我将在埃灵顿街桥东端与他见面。

[ju:; jʊ] ['betər] ['hɜ:ri] ['oʊvər][ðer; ðər] .
You **better** **hurry** **over** **there** **.**
你 更好的 匆忙 超过 那里 .

你最好赶紧过去。

[aɪl] [weɪt][ðer; ðər] .
I'll **wait** **there** **.**
患病的 等待 那里 .

我会在那儿等。

" ['beti] [slæmd] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] .
" **Betty** **slammed** **up** **the** **receiver** **.**
" 贝蒂 猛烈抨击 向上 这 接收者 .

贝蒂猛地把电话挂断了。

[æz; əz][fæst][æz; əz][hɜ:r; hər] [haɪ] [hi:lz] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɜ:r; hər] ,
As **fast** **as** **her** **high** **heels** **could** **carry** **her** **,**
作为 快速地 作为 她 高的 高跟鞋 可以 携带 她 ,

她穿着高跟鞋，以最快的速度飞驰。

[ʃi:; ʃi] ['tʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['tæksi] .
she **tumbled** **down** **the** **stairs** **and** **out** **to** **the** **waiting** **taxi** **.**
她 翻滚 向下 这 楼梯 和 出去 到 这 等待 出租车 .

她从楼梯上滚了下来，跌跌撞撞地上了等候的出租车。

[tu:] ['ʃædoʊi] ['fɪgjərz] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Two **shadowy** **figures** **were** **standing** **on** **the** **sidewalk** **some** **fifteen** **feet** **from** **the**
二 阴暗的 数据 是 常设 在 这 人行道 一些 十五 脚 从 这
[end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wen] ['beti] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['tæksi] .
end **of** **the** **bridge** **when** **Betty** **slipped** **out** **of** **her** **taxi** **.**
结尾 的 这 桥 什么时候 贝蒂 滑倒了 出去 的 她 出租车 .

贝蒂从出租车里出来时，看到两个黑影站在桥尽头大约十五英尺远的人行道上。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [tɔ:rd] [ðə; ði][men][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] ,
As **she** **hurried** **toward** **the** **men** **she** **caught** **a** **glimpse** **of** **the** **broad** **,**
作为 她 慌忙 朝向 这 男人 她 捕捉 一个 一瞥 的 这 广阔 ,

她匆匆走向男人们时，瞥见了宽阔的.....

[sloʊ] - ['muːvɪŋ] ['rɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'jɑːnd] .

slow	-	moving	river	,	and	the	lights	of	the	city	beyond	.
慢的	-	移动	河	,	和	这	灯	的	这	城市	超过	.

缓缓流淌的河流，以及远处城市的灯光。

" [soʊ] [its] ['foʊni] , [eɪ] ? " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['ʃaʊtɪd] ['æŋgrəli] .

"	So	it's	phony	,	eh	?	"	one	of	the	men	shouted	angrily	.
"	所以	它是	假	,	嗯	?	"	一	的	这	男人	喊叫	愤怒地	.

"所以这是假的，是吗？"其中一个男人愤怒地喊道。

" [hæd; həd][ˌem 'iː][rɪsk][maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [oʊ] - [bʌm] ['rɑːks] , [dɪd] [jʌ] ?

"	Had	me	risk	my	life	for	a	bunch	o	'	bum	rocks	,	did	yuh	?
"	有	我	风险	我的	生活	为了	一个	束	o	-	屁股	岩石	,	做过	嗯	?

"就为了几块破石头，就让我冒生命危险，是吗？"

[wel] —

Well	—
出色地	—

出色地-

" [ðə; ði][rest] , ['beti] [dɪd][nɑːt] [hɪr] .

"	The	rest	,	Betty	did	not	hear	.
"	这	休息	,	贝蒂	做过	不是	听到	.

"剩下的，贝蒂就没听到了。"

['hɔːrɪfaɪd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['spiːkər] [sprɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [reɪz] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Horrified	,	she	saw	the	speaker	spring	back	and	raise	his	arm	.
惊恐万分	,	她	锯	这	扬声器	春天	后退	和	增加	他的	手臂	.

她惊恐地看到演讲者猛地后退一步，举起了手臂。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃɑːt] [aʊt] .

His	hand	shot	out	.
他的	手	射击	出去	.

他的手猛地伸出来。

[haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [reɪl] [fluː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [fleɪm] .

High	over	the	bridge	rail	flew	something	that	seemed	alive	with	sparkling	flame	.
高的	超过	这	桥	轨	飞翔	某物	那	似乎	活	和	闪闪发光	火焰	.

桥栏杆上方飞过一个仿佛活物般闪烁着火焰的物体。

['fliːɪŋ] [steps] ['paʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːk] — [ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] — [strɔːŋ] [ɑːrmz][ðæt] [kɔːt]

Fleeing	steps	pounding	on	the	walk	—	a	blur	of	voices	—	strong	arms	that	caught
逃离	步骤	猛击	在	这	走	—	一个	模糊	的	声音	—	强的	武器	那	捕捉

[hɜːr; hər] ['kwɪkli] — [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [θɪŋz] ['beti] [rɪ'membər] .

her	quickly	—	those	were	the	last	things	Betty	remembered	.
她	迅速地	—	那些	是	这	最后的	事物	贝蒂	记得	.

逃跑的脚步声在人行道上急促响起——一阵模糊的声音——一双有力的手臂迅速接住了她——这些是贝蒂最后的记忆。

" ['nevər] [driːmd] [juːd] [feɪnt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['tʃestər] ['dænfɝd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riː'geɪnd]

"	Never	dreamed	you'd	faint	!	"	exclaimed	Chester	Danford	when	she	had	regained
"	绝不	梦见	你会	头晕的	!	"	惊呼	切斯特	丹福德	什么时候	她	有	恢复

[hɜːr; hər] ['sensɪz] .

her	senses	.
她	感官	.

"我做梦也没想到你会晕倒！"切斯特·丹福德在她恢复意识后惊呼道。

" ['hæri] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [bʌk] [ðə; ði]

"	Harry	and	I	were	sure	that	a	girl	who	had	the	nerve	to	buck	the
"	哈里	和	我	是	当然	那	一个	女孩	WHO	有	这	神经	到	巴克	这

['geɪmɪŋ] [teiblz] [laɪk][juː; jʊ][dɪd][kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] [pleɪ] .

gaming	tables	like	you	did	could	stand	a	little	rough	play	.
赌博	表格	喜欢	你	做过	可以	站立	一个	小的	粗糙的	玩	.

"哈利和我都确信，像你这样有胆量在赌桌上大闹的女孩，一定能经受住一些粗暴的对待。"

[hæv; həv] [ə'nʌðər] [nɪp][oʊ] - [ðɪs] [skɑːtʃ] ! "
Have another nip o ' this Scotch ! "
有 其他 掐 o - 这 苏格兰威士忌 ! "

再来一小口苏格兰威士忌!

" [noʊ] , " [sed] ['beti] ['fɜːrmli] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ə'weɪ] .
" No , " said Betty firmly , pushing the glass away .
" 不 , " 说 贝蒂 牢牢 , 推动 这 玻璃 离开 .

"不,"贝蒂坚定地说，同时把玻璃杯推开。

" [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] .
" I — I want to think .
" 我 — 我 想 到 思考 .

"我——我想思考。"

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]['tæksi] , ['rekəgnaɪzd] [jʊr; jər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][gɑːt] [sə'spɪʃəs] .
I came to in the taxi , recognized your voice , and got suspicious .
我 来了 到 在 这 出租车 , 认可 你的 嗓音 , 和 得到 可疑的 .

我在出租车里醒来，认出了你的声音，就起了疑心。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['naɪsər][tuː; tə][biː; bi] ['kærid]
I could have walked into the house — but it was nicer to be carried
我 可以 有 步行 进入 这 房子 — 但 它 曾是 更漂亮 到 是 携带
.
:
.

我本来可以自己走进屋子——但被人抱着感觉更好。

" ['beti] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [dɪ'tektɪv] ['mɪlhələnd] .
" Betty looked up at Detective Milholland .
" 贝蒂 看起来 向上 在 侦探 米尔霍兰德 .

贝蒂抬头看着米尔霍兰德警探。

" [soʊ][juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [skwiːld] , [eɪ] ? "
" So you — er — squealed , eh ? "
" 所以 你 — 呃 — 尖叫 , 嗯 ? "

"所以你——呃——告密了，是吗？"

" [aɪ][dɪd] , ['beti] , " ['mɪlhələnd] [əd'mɪtɪd] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [glæs] ['dænfɝd] ['ɔːfərd] .
" I did , Betty , " Milholland admitted , accepting the glass Danford offered .
" 我 做过 , 贝蒂 , " 米尔霍兰德 承认 , 接受 这 玻璃 丹福德 提供 .

"我做了，贝蒂,"米尔霍兰德承认道，接过丹福德递来的酒杯。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [skwer] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
" I had to play square with your husband .
" 我 有 到 玩 正方形 和 你的 丈夫 .

"我不得不和你丈夫公平竞争。"

[juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] [rɔŋz] ['nevər] [meɪk] [wʌn] [raɪt] .
You know , two wrongs never make one right .
你 知道 , 二 错误 绝不 制作 一 正确的 .

你知道，以错还错永远也成不了错。

[soʊ] ['tʃestər] [ænd; ənd][aɪ] [freɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [men] [slɪp]['ɪntuː][ðə; ði]
So Chester and I framed it up to have one of my own men slip into the
所以 切斯特 和 我 框 它 向上 到 有 一 的 我的 自己的 男人 滑 进入 这
[haʊs] [ænd; ənd][get][ðə; ði] ['foʊni] ['nekləs] .
house and get the phony necklace .
房子 和 得到 这 假 项链 .

于是切斯特和我设下圈套，让我的手下溜进房子里取走那条假项链。

['noʊɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [foʊn] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːl] ,
Knowing , of course , that you would phone me , I waited for the call ,
会心 , 的 课程 , 那 你 会 电话 我 , 我 等待 为了 这 称呼 ,

当然，我知道你会给我打电话，所以我一直在等你的来电。

[ðen] ['hɜːrid] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
then hurried to meet you .
然后 慌忙 到 见面 你 .

然后匆匆赶来见你。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
There , on the bridge ,
那里 , 在 这 桥 ,

在那里，在桥上，

[wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [sə'dʒestɪd] [baɪ] ['tʃestər] — [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [peɪst]
we went through the little play suggested by Chester — and threw the paste
我们 去 通过 这 小的 玩 建议 经过 切斯特 — 和 扔 这 粘贴
['nekləs] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ! "
necklace into the river ! "
项链 进入 这 河 ! "

我们按照切斯特的建议演了一出小剧——然后把那条人造项链扔进了河里！

" [ʌ; ɜː] , [hʌ] .
" Uh , huh .
" 呃 , 嗯 .

嗯哼。

" ['bɛtiːz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['θɔːtf(ə)l] .
" Betty's blue eyes were thoughtful .
" 贝蒂的 蓝色的 眼睛 是 周到 .

贝蒂的蓝眼睛里充满了沉思。

" [ðen] , ['tʃestər] , [ðæt] ['stɔːri][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə'baʊt]['ʌŋk(ə)l] [eib] ['spɪlɪŋ] [ðə; ði] [biːnz] [wʌz; wəz]
" Then , Chester , that story you gave me about Uncle Abe spilling the beans was
" 然后 , 切斯特 , 那 故事 你 给予 我 关于 叔叔 安倍 溢出 这 豆子 曾是
[ɔːl][ə; eɪ] [feɪk] ? "
all a fake ? "
全部 一个 伪造的 ? "

“那么，切斯特，你之前跟我说的关于亚伯叔叔泄露秘密的故事都是假的吗？”

" [ɔːl] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][dɪd] [rɪ'diːm] [jʊr; jər] ['nekləs] , [ɑːn] .
" All except that I did redeem your necklace , hon .
" 全部 除了 那 我 做过 赎回 你的 项链 , 亲爱的 .

“除了我确实赎回了你的项链之外，亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl][wʌn] [ðæt] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
It was the real one that I showed you to - night at the table .
它 曾是 这 真实的 一 那 我 显示 你 到 - 夜晚 在 这 桌子 .

今晚我在餐桌上给你看的就是真品。

[gɑːʃ] , [juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] [sɪk] [aɪ][felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Gosh , you looked so sick I felt sorry for you .
天哪 , 你 看起来 所以 生病的 我 毛毡 对不起 为了 你 .

天哪，你看上去病得很重，我真为你感到难过。

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt][gɑːt][aʊt][soʊ] [kwɪk] [aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn][ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
If you hadn't got out so quick I'd have given in and told you the truth .
如果 你 之前没有 得到 出去 所以 快的 ID 有 给定 在 和 讲述 你 这 真相 .

如果你没那么快逃走，我可能就妥协，告诉你真相了。

[wel] , [its] ['oʊvər] [naʊ] ; [hɪr] — " ['dænfɝd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['nekləs] , [bʌt; bət] ['beti]
Well , it's over now ; here — " Danford took out the diamond necklace , but Betty
出色地，它是 超过 现在 ；这里 — " 丹福德 采取 出去 这 钻石 项链 ，但 贝蒂
[weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
waved it away .
挥手 它 离开 .

“好了，一切都结束了；给你——”丹福德拿出钻石项链，但贝蒂挥手把它拿开了。

" [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'waɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
" You keep it awhile , " she said , rising .
" 你 保持 它 一会儿 ，" 她 说 ， 上升 .

“你先留着吧，”她说着站了起来。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm not going to wear it until — until I feel that I deserve it .
" 我是 不是 去 到 穿 它 直到 — 直到 我 感觉 那 我 应得 它 .

“我不会戴它，直到——直到我觉得自己配得上它。”

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['hæri] ['mɪlhələnd] , [aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɜːrdər][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst][deɪ][aɪ]
As for you , Harry Milholland , I'm just going to murder you the first day I
作为 为了 你 ， 哈里 米尔霍兰德 ，我是 只是 去 到 谋杀 你 这 第一的 天 我
[hæv; həv][taɪm] .
have time .
有 时间 .

至于你，哈里·米尔霍兰德，等我有时间的第一时间，我就要杀了你。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [bluː] [juː; jʊ]
you remember that this afternoon I was so grateful to you that I blew you
你 记住 那 这 下午 我 曾是 所以 感激的 到 你 那 我 吹 你
[ə; eɪ] [kɪs] ?
a kiss ?
一个 吻 ?

你还记得今天下午我因为太感谢你而向你送了个飞吻吗?

[wel] , [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] !
Well , I want it back !
出色地， 我 想 它 后退 !

我想要回它!

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [dɪ'tektɪv] [kʊd; kəd] [muːv] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] , ['beti] [kɪst] [hɪm; ɪm]
" Before the astonished detective could move to prevent her , Betty kissed him
" 前 这 惊讶 侦探 可以 移动 到 防止 她 ， 贝蒂 亲吻 他
[smæk] [ɑːn][ðə; ði][lɪps] .
smack on the lips .
啪 在 这 嘴唇 .

“还没等惊愕的侦探反应过来阻止她，贝蒂就狠狠地吻了他的嘴唇。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz] .
Then she slipped into her husband's arms .
然后 她 滑倒了 进入 她 丈夫的 武器 .

然后她投入了丈夫的怀抱。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神